

Петр Скляр

РУССКИЕ ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ В ИЛЛЮСТРАЦИЯХ



СЛОВОGRAPHICA



БОМБОРА
ИЗДАТЕЛЬСТВО

Москва 2024

УДК 398(=161.1)
ББК 82.3(2Рос=Рус)
С43

Художник и автор проекта *Петр Скляр*

Скляр, Петр.

С43 Словографика : русские пословицы и поговорки в иллюстрациях / Петр Скляр. — Москва : Эксмо, 2024. — 208 с.

ISBN 978-5-04-100145-2

Данный альбом — первый отечественный опыт систематического осмысления и визуального отображения русских пословиц и поговорок, которые составляют неотъемлемую часть русского языка и русской культуры. Переоценить значение поговорок невозможно, ведь они заключают в себе колоссальный опыт, накопленный нашими предками за десятки и сотни веков, и охватывают практически все аспекты человеческой жизни.

Даже общее знакомство с русскими пословицами и поговорками позволит не только обогатить свою речь уникальными языковыми оборотами, но и глубже понять самобытное, образно-мистическое восприятие мира нашими предками, приобщиться к уникальному культурному коду русского народа.

Каждая из заботливо собранных Петром Скляром пословиц и поговорок сопровождается авторской иллюстрацией, отражающей многогранный смысл народной мудрости.

УДК 398(=161.1)
ББК 82.3(2Рос=Рус)

ISBN 978-5-04-100145-2

© Скляр П., текст, иллюстрации, 2018
© Оформление. ООО «Издательство «Эксмо», 2024

Все права защищены. Книга или любая ее часть не может быть скопирована, воспроизведена в электронной или механической форме, в виде фотокопии, записи в память ЭВМ, репродукции или каким-либо иным способом, а также использована в любой информационной системе без получения разрешения от издателя. Копирование, воспроизведение и иное использование книги или ее части без согласия издателя является незаконным и влечет уголовную, административную и гражданскую ответственность.

Издание для досуга

Скляр Петр

СЛОВОГРАФИКА

Русские пословицы и поговорки в иллюстрациях

Главный редактор *Р. Фасхутдинов*

Руководитель направления *Т. Коробкина*

Ответственный редактор *М. Расторгуева*

Младший редактор *А. Семенова*

Художественный редактор *А. Шуклин*

Компьютерная верстка *М. Шкарин*

Страна происхождения: Российская Федерация
Шығарылған елі: Ресей Федерациясы

ООО «Издательство «Эксмо»

123308, Россия, г. Москва, ул. Зорге, д. 1, стр. 1, эт. 20, каб. 2013. Тел.: 8 (495) 411-68-86.

Home page: www.eksmo.ru E-mail: info@eksmo.ru

Өндіруші: «Издательство «Эксмо» ЖШҚ

123308, Ресей, Мәскеу қаласы, Зорге көшесі, 1-үй, 1-құрылыс, 20 қабат, 2013-каб.

Тел.: 8 (495) 411-68-86. Home page: www.eksmo.ru E-mail: info@eksmo.ru

Тауар белгісі: «Эксмо»

Интернет-магазин: www.book24.ru

Интернет-магазин: www.book24.kz

Интернет-дукен: www.book24.kz

Импортёр в Республику Казахстан ТОО «РДЦ-Алматы».
Қазақстан Республикасына импорттаушы «РДЦ-Алматы» ЖШС.

Дистрибьютор и представитель по приему претензий на продукцию
в Республике Казахстан: ТОО «РДЦ-Алматы»

Дистрибьютор және Қазақстан Республикасында өнімге шағымдар
қабылдау жөніндегі өкіл: «РДЦ-Алматы» ЖШС.

Алматы қ., Домбровский көш., 3-а, литер Б, офис 1.
Тел.: 8 (727) 251-59-90/91/92. E-mail: RDC-Almaty@eksmo.kz

Сведения о подтверждении соответствия издания согласно законодательству РФ
о техническом регулировании можно получить на сайте Издательства «Эксмо»:
www.eksmo.ru/certification

Техникалық реттеу туралы РФ заңнамасына сай басылманың сапалық етісін растау
туралы мәліметтерді мына адрес бойынша алуға болады: <http://eksmo.ru/certification/>

Произведено в Российской Федерации
Ресей Федерациясында өндірілген

Сертификаттауға жатпайды

Дата изготовления / Подписано в печать 19.10.2023. Формат 70х90¹/₁₆.

Печать офсетная. Усл. печ. л. 15,17.

Доп. тираж 2000 экз. Заказ



ЧИТАЙ • ГОРОД



Хочешь стать
автором «Эксмо»?



ISBN 978-5-04-100145-2



9 785041 001452 >

12+

В электронном виде книги издательства вы можете
купить на www.litres.ru

ЛитРес:

один клик до книг



Посвящается всем русским
путешественникам, исследователям
и первопроходцам

www.instagram.com/ptrsklr

Величайшее богатство народа – его язык! Тысячелетиями накапливаются и вечно живут в слове несметные сокровища человеческой мысли и опыта. И, может быть, ни в одной из форм языкового творчества народа с такой силой и так многогранно не проявляется его ум, так кристаллически не отлагаются его национальная история, общественный строй, быт, мировоззрение, как в пословицах...

Михаил Шолохов

Пословицы и поговорки — это удивительная часть нашего удивительного языка. Это сложнейшие поэтические матрицы, выраженные самой обыкновенной лексикой. Это не просто мысли — это модели мышления, которые понятны и взрослому, и ребенку. Это явление цельности.

Пословицы и поговорки предъявляют одновременно и ситуацию, и сам язык. Они объясняют нас самих не меньше, чем описываемый предмет. За ними — тысячелетняя, кристаллизованная мудрость. За ними — согласованный опыт поколений и сословий.

Важность изучения архаических пластов языка сегодня трудно переоценить. Это касается и фольклора, и церковнославянского языка, и тех областей, где язык встречался с визуальными практиками. Русские сказания, былины интересовали художников и во времена Билибина, Васнецова, и в советскую эпоху. Отдельно нужно упомянуть выдающуюся русскую школу книжной иллюстрации.

А вот пословицы и поговорки были в значительной степени обделены вниманием.

Наверное потому, что визуально отобразить меткое народное наблюдение очень сложно. Это как перевод поэзии с языка на язык. Он почти невозможен.

Но наше время рождает новые, неожиданные сочетания и ракурсы, новые подходы, новый синтез. Можно ли объединить старинные гравюры и современные граффити? Тюремные татуировки и богемные полотна? Старинные гербы и современные логотипы? Комикс и лубок? Опыты Петра Скляра представляются мне интересными и состоятельными. Прежде всего потому, что в них мощно сочетается буквенный и художественный образы.

Мне интересно думать о том, какие эмоции и мысли это издание может вызвать. Какой контакт предлагается? Мне кажется, что контакт может быть разным. Можно удовлетвориться пролистыванием, скроллингом и обнаружить при этом много занятного. А можно вспомнить, что «дух веет, где хочет», и поразмышлять над вечным русским поиском Логоса, библейского Слова. Ведь если самое простое определение Логоса дается через снятие оппозиции «форма-содержание», то пословицы — самая ближайшая его, Логоса, проекция.

Вообще, сложно представить себе более амбициозную задачу, чем попытка «увидеть слово». Но как здорово, что такие попытки случаются.

Эдуард Бояков

АППЕТИТ ПРИХОДИТ С ПЕРВЫМ КУСКОМ

Содержание поговорки сводится к тому, что главное – это начать. Причем речь идет далеко не только о еде. Старт любого дела может оказаться трудным, но в процессе человек набирается опыта, а первые успехи вселяют надежду и придают сил для следующих действий.

Аппетит приходит во время еды, - сказал Анже Манский, - жажда приходит во время питья. (Ф. Рабле, «Гаргантюа и Пантагрюэль»)

А традиции? Славные традиции русской армии, вы про них забыли? Но ничего. Вы только начните по приказу тех, кто думает за вас, а там... А там – аппетит приходит во время еды! Надеюсь видеть вас, господин есаул, еще генерал-майором. (М. Шолохов, «Поднятая целина»)

«Аппетит приходит во время еды», - говорит пословица. Разыгрался он и у Ивана Павловича. Стал Иван Павлович жить не по средствам. Заделался постоянным посетителем охотничьего клуба, бегов. Играл на бирже. (А. Вьюров, «Рассказы о старой Москве»)

Appetite comes with the first piece (англ.)

Appetit kommt beim ersten Biss (нем.)

L'appétit vient en mangeant (фр.)

El apetito viene con la comida (исп.)

L'appetito vien mangiando (ит.)

Με το φαγητό έρχεται η όρεξη (греч.)

胃口来自于你吃的第一口 (кит.)

** «Ямал» — атомный ледокол класса «Арктика» с двухреакторной ядерной энергетической установкой. Благодаря грамотным техническим решениям атомоход имеет возможность преодолевать ровные льды толщиной до 3 метров. Скорость при максимальной нагрузке равняется 1 – 2 узлам.*



АМИНЕМ ДЕМОНА НЕ ИЗБЫТЬ*

Поговорка призывает к реальным делам, иносказательно напоминая, что одними словами работу не выполнить. Результат требует активных действий.

Эта же мысль отражена и во многих других народных фразах: *Глядя на лес, не вырастешь, а смотря на людей, богат не будешь; Аминем квашни не замесишь; Боже, поможи, а ты на боку не лежи; С погляденья сыт не будешь* и т.д.

Но «аминем беса не избыть», - говорит поговорка, и слово защищало все же, наверное, вкупе с другим оружием. Произнося заклинания, человек укреплял веру в успех начатого дела, будил в себе духовные силы. (В. Белов, «Лад»)

Amen alone will not defeat
the devil (англ.)

Denn wie der Leib ohne Geist
tot ist, so ist der Glaube ohne
Werke tot (нем.)

Prier sans faire est inutile
(фр.)

Orar sin hacer nada no sirve
(исп.)

Pregare senza fare è inutile
(ит.)

δεν διώχνεις τον δαίμονα
με το αμὴν (греч.)

人定胜天 (кит.)

* *Избыть* (устар. и нар.-поэт.) – освободиться, избавиться от кого-, чего-либо.



БАНЯ – МАТЬ ВТОРАЯ

Испокон веков на Руси и во всем мире известны целебные свойства бани. У различных народов мира можно найти свои уникальные традиции в строительстве бань и в пользовании ими. Упоминание бань находим и у древнегреческого историка Геродота.

О пользе бани сложено немало пословиц и поговорок: *Банька – не нянька, а хоть кого ублажит; Снегом да паром, так не будешь старым; Кости распаришь – все тело поправишь* и т.д.

Однако наибольшее распространение бани получили на Руси, где их использовали не только для поддержания личной гигиены, но и для лечения различных заболеваний, а также знахарства и колдовства.

Также известно, что на протяжении многих веков в русских банях «по-черному» повитухи принимали роды, так как это было наиболее чистое помещение. Возможно, этот факт и послужил причиной возникновения этой пословицы.

– Пар костей не ломит.

– Это справедливо, Степаныч, – пробасил Полосухин. – У нас говорят: «Снегом да паром, так не будешь старым».

– Здорово! – а еще говорят так: «Банька – не нянька, а хоть кого ублажит». (Г. Нагаев, «Андрей Березин»)

The banya (sauna) is like a second mother (англ.)

Reinlichkeit ist halbes Leben (нем.)

Netteté nourrit santé (фр.)

La sauna es tu segunda madre (исп.)

Sposa bagnata, sposa fortunata (La pulizia è garanzia della salute) (ит.)

Λουτρό δεύτερη μάνα (греч.)

澡堂对身体很好, 就是第二个母亲 (кит.)



БЕЗ МЕРЫ И ЛАПТЯ НЕ СПЛЕТЕШЬ

Без предварительной подготовки и расчетов даже несложное дело обречено на неудачу. Известно, что в старину на Руси мужчин с детства учили плести лапти, и в дальнейшем сноровка позволяла изготавливать такую обувь буквально между делом. Однако этот навык основывался уже на опыте, а не на кажущейся простоте предмета.

Следует отметить, что лапти и берестяные ступни нельзя считать признаком одной лишь бедности, это была превосходная рабочая обувь. Легкость и дешевизна уравновешивали их сравнительно быструю изнашиваемость.

– Чичагов-то хоть в сражениях на сухом пути когда-нибудь бывал?

– Нет.

– Ну, знаешь: не учась и лаптя не сплетишь...

– А зачем тогда лезть в командование армией? – Всякому лестно! (Л. Раковский, «Кутузов»)

Терапия – наука осторожная. Семь раз отмерь – один раз отрежь. (В. Дягилев, «Доктор Голубев»)

Look before you leap (Score twice before you cut once) (англ.)

Mass und Ziel gibt das beste Spiel (нем.)

Mesure dix fois mais ne coupe qu'une (фр.)

En cosa alguna, pensar mucho y hacer una (исп.)

Misurare sette volte prima di tagliare una volta (ит.)

χωρίς τα μέτρα δεν φτιάχνεις φόρεμα (παπούτσι στην δική μας περίπτωση ΛΑΠΤΟΙ ρωσικά παραδοσιακά παπούτσια) (греч.)

三思而后行 (кит.)



БУДЕТ ТЕЧЬ — БУДЕМ ПЛЫТЬ

Никогда нельзя унывать. Иносказательно тут говорится об уверенности, что все обойдется, кончится благополучно, что из трудного, рискованного положения будет найден выход.

Ей вторят схожие пословицы и поговорки: *Будет день — будет пища, Бог не выдаст, свинья не съест* и т.д.

Возможно, именно жизнелюбие и кураж и помогали русскому человеку преодолевать все сложности, которые выпадали на его долю на протяжении всей истории.

Так русский человек отдыхает – весь, душой и телом. Завтра будут иные соображения. Будет день – будет пища. (В. Шукшин, «Я пришел дать вам волю»)

– И, матушка! – отвечал Иван Игнатьич. – Бог милостив: солдат у нас довольно, пороху много, пушку я вычистил. Авось дадим отпор Пугачеву. Господь не выдаст, свинья не съест. (А. Пушкин, «Капитанская дочка»)

Спужался я. Думаю, назад вернуться – погонится, вперед тоже боязно. А! думаю, что Господь даст: Бог не выдаст, свинья не съест. Сотворил молитву и пошел вперед. (Н. Лесков, «Разбойник»)

Go with the flow (англ.)

Solang das Wasser fließt,
wird man segeln (нем.)

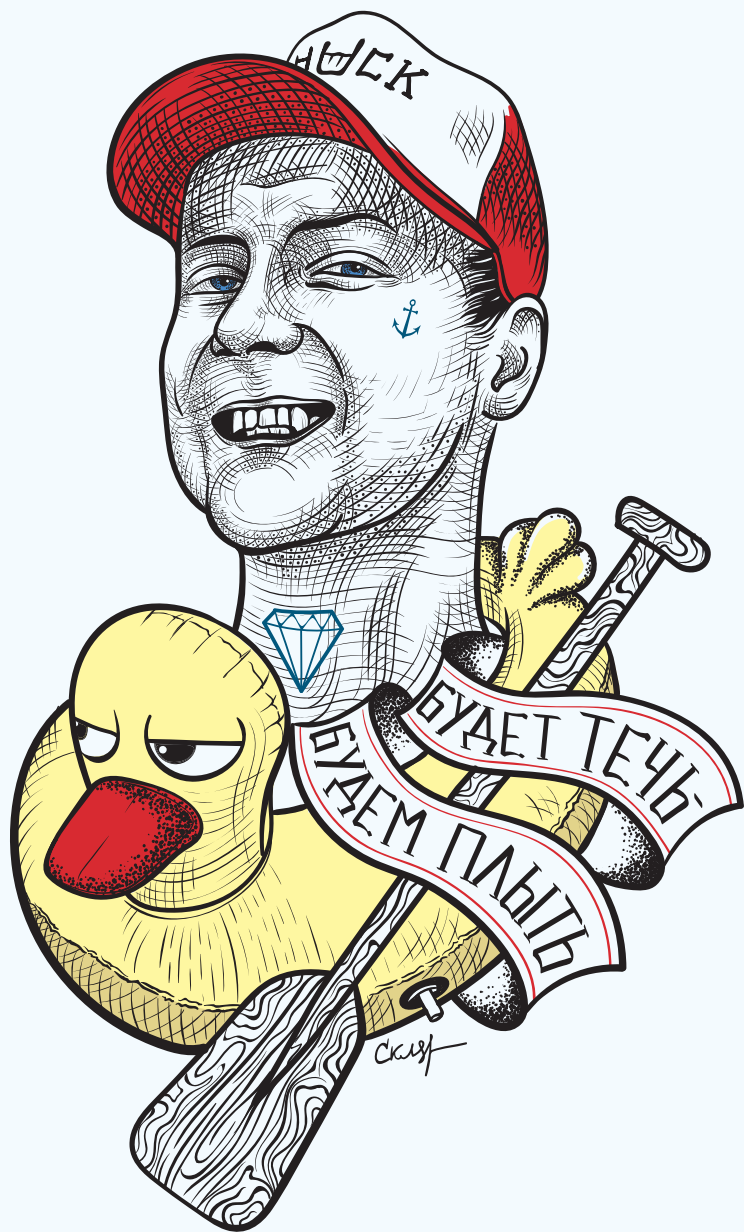
Le temps nous montrera (фр.)

Resolver problemas a medida
que ocurren (Si el río va
a fluir, navegaremos) (исп.)

Chi di speranza vive disperato
muore (Finché c'è vita c'è
speranza) (ит.)

Κατά πως εἶν'οἱ καιροί, ἔτσι καὶ
ν'ἀρμενίζεις (греч.)

方法总比困难多 (кит.)



БУДЕШЬ ЛУКАВИТЬ, ТАК ЧЕРТ ЗАДАВИТ

Кто причиняет зло, того неминуемо ждет жестокая расплата. Предостережение для тех, кто ведет несправедливый образ жизни, врет, кривит душой. Тема неизменного воздаяния за грехи отражена во множестве других русских пословиц: *Лукавый человек хуже беса; Кто посеет ветер, пожнет бурю; Воровское стяжанье не пойдет впрок; Всякая неправда — грех; За фальшивые умышленья не жди почтения!* и т.д.

«Степень тяжести физических работ (как, впрочем, и психологических нагрузок) нарастала в крестьянском быту незаметно, последовательно, что закаливало человека, но не надрывало. Так же последовательно нарастала и мера ответственности перед сверстником, перед родителями, перед всей семьей, деревней, перед государством и, наконец, перед всем белым светом.

В этом была основа воспитания. Ведь тот, кто обманул сверстника в детской игре, легко может обмануть отца и мать, а после может пре небречь мнением и всей деревни, и всех людей» (В. Белов, «Лад»).

Сказано: кто посеет ветер – пожнет бурю, – заметил высокий, горбившийся старик... – Наша деревня сгорела, а теперь горят ихние [вражеские] города и села. Долг платежом красен. (Ф. Наседкин, «Большая семья»)

If you're going to lie to you
won't last long (англ.)

Wer lügt, wird bald sterben
(нем.)

Si tu patelineras, l'enfer
t'écrasera (фр.)

Lo major es ser franco (исп.)

Chi sta mentendo, morirà
presto (ит.)

Με τα ψέματα σκάβεις τον τάφο
σου (греч.)

骗子罪有应得 (кит.)



БЫЛО РЕМЕСЛО, ДА ХМЕЛЕМ ПОРОСЛО

Чрезмерное употребление хмельных напитков губительно для любого рода деятельности. Незаметно для себя человек из труженика и работника превращается в пьяницу и забулдыгу. Был мастер — и не стало.

Вопреки расхожему мнению вплоть до недавнего времени пьянство на Руси было строго порицаемо общественной моралью и практически отсутствовало. На протяжении многих веков алкогольные, а правильное сказать, исключительно хмельные напитки употребляли нечасто, на тризнах, игрищах, пирах. К тому же самыми популярными были медовуха, пиво и брага, которые изготавливались на основе меда, и потому не столько опьяняли, сколько бодрили. Вино, сделанное из винограда, стали пить лишь с X века, когда оно пришло из Византии.

«Деревня каждому воздавала по его истинному облику. Безбожник был безбожником, пьяница пьяницей. Ни за какие заслуги здесь не спрячешься. Человека, находящегося в чести у мира, знали и чтили не только в своей деревне, но и далеко за пределами волости. Пьяницы и ленища, как называли лодырей, не могли иметь стабильности в крестьянском быту. Одно из двух: либо работать, либо прослыть посмешищем» (В. Белов, «Лад»).

Multum vinum bibere — non diu vivere (лат.)

Hard drinking results in bad consequences (англ.)

Der Säufer lässt das Trinken nicht (нем.)

Le temps perdu ne se rattrape pas (фр.)

El oficio se ahogo en la botella (исп.)

Chi beve troppo perde ogni mestiere (ит.)

Το ποτό σκοτώνει τον επαγγελματία (греч.)

酗酒能导致不良后果 (кит.)



В ЗДОРОВОМ ТЕЛЕ — ЗДОРОВЫЙ ДУХ

Сокращенный вариант фразы из «Сатир» Ювенала: Надо молить (богов), чтоб ум (дух) был здоровым в здоровом теле (*лат.* Orandum est, ut sit mens sana in corpore sano). Традиционное понимание: поддерживая тело здоровым, человек тем самым поддерживает в себе и душевное здоровье.

Значительно позже к этому высказыванию также обращались английский философ Джон Локк (1632—1704) и французский писатель-просветитель Жан Жак Руссо (1712—1778). Большинство авторов того времени полагали, что наличие здорового тела отнюдь не гарантирует наличие здорового духа. Эти двое, напротив, говорили о том, что должно стремиться к этой гармонии, поскольку она в реальности встречается редко. Иносказательно речь идет о стремлении к гармоничному развитию человека.

Пойдем пообедаем. В здоровом теле – здоровый дух. Марья Сергеевна заходила сюда, ждет тебя обедать, получила телеграмму. (В. Овечкин, «Борзов и Мартынов»)

Вот. Надо тренировать свою волю. А с чего начать? Начать надо с физкультуры. Славка не занимается спортом, не развивается физически, даже уваливает от утренней зарядки. А что сказано? Сказано: «В здоровом теле – здоровый дух». (А. Рыбаков, «Бронзовая птица»)

Мы даже во вседневной жизни, которая, однако, у большей части людей вовсе не отличается преобладанием высоких стремлений, стараемся забыть великолепное правило классической древности: «в здоровом теле – здоровая мысль». (Д. Писарев, «Процесс жизни»)

Mens sana in corpore sano
(лат.)

Healthy body, healthy mind
(англ.)

Ein gesunder Geist in einem
gesunden Körper (нем.)

Un esprit sain dans un corps
sain (фр.)

Mente sana en cuerpo sano
(исп.)

Una mente sana in un corpo
sano (ит.)

Στο δυνατό σώμα, δυνατή/ο
ψύχη/πνεύμα (греч.)

有健全的身体, 才有健全的精神
(кит.)

** Иллюстрация посвящается
Юрию Петровичу Власову,
легендарному отечественному
тяжелотлету, заслуженному
мастеру спорта СССР,
олимпийскому чемпиону и
многократному чемпиону мира
и Европы.*